

# Préactes

日本フランス語教育学会

2008 年度春季大会

Congrès de printemps 2008

Société Japonaise de Didactique du Français

2008 年 5 月 23 日 (金)

於 青山学院大学

Vendredi 23 mai 2008

à l'Université Aoyama Gakuin

後援：駐日フランス大使館

*Avec le soutien de l'Ambassade de France au Japon*

2008年5月23日(金) *vendredi 23 mai 2008*

- 12:30～ 受付 *Accueil* (11階ホール ; Hall du 11<sup>e</sup> étage, bât. Soken)  
13:00～13:10 開会式 *Ouverture* (12階大会議室 ; Grande salle du 12<sup>e</sup> étage)  
13:10～13:50 総会 *Assemblée générale* (12階大会議室 ; Grande salle, 12<sup>e</sup>)

休憩 *Pause* (13:50～14:00)

- 14:00～15:00 講演 *Conférence* [en français]  
(12階大会議室 ; Grande salle, 12<sup>e</sup>) pp.2-3

休憩 *Pause* (15:00～15:10)

- 15:10～16:40 シンポジウム *Table Ronde* (日本語／français)  
(12階大会議室 ; Grande salle, 12<sup>e</sup>) pp.4-5

休憩 *Pause*(16:40～16:50)

- 16:50～18:50 研究発表 *Communications* (12階大会議室 ; Grande salle, 12<sup>e</sup>) p.6-7  
16:50～18:50 研究発表 *Communications* (11階第19会議室 ; Salle 19, 11<sup>e</sup>) p.8-9  
18:50～19:00 閉会式 *Clôture* (12階大会議室 Grande salle du 12<sup>e</sup> étage)

懇親会 *Soirée Amicale* (19:30～21:30) :

こどもの城 8階 「レストラン・アンファン」にて

*Kodomo no shiro, 8<sup>e</sup> étage, Restaurant « Enfant »*

会場 :  
*Lieu du Congrès :*  
青山学院大学 青山キャンパス 総研ビル  
*Université Aoyama Gakuin, campus d'Aoyama, bâtiment Soken*

**講演****Conférence**

(en français)

15:10~16:40 12階大会議室 ; Grande salle du 12<sup>e</sup> étage

司会 Présentation : Marie-Françoise PUNGIER (Université Préfectorale d'Osaka)

**L'approche biographique en sciences humaines et ses transferts en didactique des langues :  
Combiner acquisition des langues et formation d'identité plurilingue.**

**Muriel MOLINIÉ**

Chercheure au CRTF, Membre du Réseau Carap (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des Cultures-CELV) ,  
Université de Cergy-Pontoise. France

---

Depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle, l'approche biographique s'impose dans le paysage actuel des sciences humaines : de la sociologie concrète (avec les récits de vie) à la didactique des langues (avec les autobiographies langagières), en passant par la formation continue (avec les histoires de vie en formation). Ce phénomène a pour effet de promouvoir un nouveau paradigme en éducation : à la notion d'enseignement des langues se substitue peu à peu celle de co-construction de compétences plurilingues dans une démarche biographique, réflexive, plurielle et coopérative. En effet, loin d'être dissociée du développement psycho-socio-affectif de l'élève, l'acquisition d'une nouvelle langue doit désormais jouer un rôle actif dans la construction identitaire de celui-ci. Apprendre devient, dans cette optique, *situer sa formation* linguistique et culturelle dans une *temporalité* qui articule son passé, son présent et son avenir ; un *espace*, dans lequel s'agencent sa vie locale, régionale et internationale ; une *histoire*, dans laquelle s'emboîtent histoire familiale, parcours éducatif et trajectoire professionnelle. Car relier l'apprentissage des langues avec l'historicité de l'apprenant, c'est établir un lien *vivant* entre son développement identitaire et la diversité du *monde* dans lequel il évolue. En effet, parler des langues et des variétés de langues (qu'il connaît, acquiert ou maîtrise), c'est dire la pluralité des liens socio-culturels qu'il a tissés et qu'il tissera, dans le temps (en synchronie et en diachronie) et dans l'espace (*ici et ailleurs / entre ici et ailleurs*).

**Présentation de la conférencière :**

**Muriel Molinié** est depuis 2002 Maître de conférences à l'université de Cergy-Pontoise, où elle dirige le Cours international langue française et action culturelle et le Parcours FLE en licence de Lettres, Langues et Sciences humaines. Chercheure au Centre de Recherche Textes et Francophonies depuis 2002, elle apporte son concours depuis 2006 aux travaux coordonnés par M. Candelier au CELV (Centre européen pour les langues vivantes) dans le but d'élaborer un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des Cultures (CARAP). Elle enseigne la *didactique des langues et du plurilinguisme, l'anthropologie de la diversité culturelle* et expérimente une démarche *Portfolio* originale auprès d'étudiants asiatiques et européens. Articulant sociolinguistique, didactique et sociologie, l'approche biographique est son dispositif de recherche-action privilégié. A travers leurs discours autobiographiques, elle analyse la façon dont les étudiants étrangers articulent *mobilité, francophonies et modernité*, élaborent un imaginaire et une identité plurilingues/pluriculturels. Sa finalité est d'intervenir sur les pratiques d'apprentissage afin de les faire évoluer vers la construction de compétences plurilingues/pluriculturelles.

Dernier ouvrage paru :

*Biographie langagière et apprentissage plurilingue*, n° 39 du Français dans le monde, recherche et application, FIPF-CLE international, janvier 2006.

A paraître :

- Praticiens et chercheurs à l'écoute du sujet plurilingue, *Réflexivité et interaction biographique en sociolinguistique et en didactique*, Sous la direction d'E. Huver (DYNADIV) et de M. Molinié (CRTF- LASCOD), Cahiers de sociolinguistique, (CAS).
- Dessin et destins : du tracé aux traces, *Mobilités internationales et imaginaires francophones*, sous la direction de M. Molinié et M. Blancard, CRTF-LASCOD, Encrages, Belles-Lettres.

- Nous remercions vivement l'Ambassade de France au Japon qui a financé la venue et le séjour de Muriel MOLINIÉ au Japon -

## シンポジウム Table Ronde

14:00～15:00 12 階大会議室 ; Grande salle du 12<sup>e</sup> étage

### ポートフォリオの理論と実践—日本の場合 Théories et pratiques du portfolio – le cas du Japon

パネリスト Intervenants :

加藤 幸次 KATO Yukitsugu (上智大学名誉教授 Université Sophia)  
Marie-Françoise PUNGIER (大阪府立大学 Université Préfectorale d'Osaka)  
福島 祥行 FUKUSHIMA Yoshiyuki (大阪市立大学 Université de la Ville d'Osaka)

コメンテーター Discutante :

Muriel MOLINIÉ (Université de Cergy-Pontoise)

司会 Modératrice :

姫田麻利子 HIMETA Mariko (大東文化大学 Université Daito Bunka)

私たち外国語教員にとってポートフォリオは、<ヨーロッパ言語ポートフォリオ>以降に一般的になった概念だと思います。<ヨーロッパ言語ポートフォリオ>は、学校教育の範囲に限らない生涯にわたる異言語・異文化学習経験の記録で、既得能力とその将来的な発展を見つめる場としての機能と、既得能力について公的な認知を受けるための履歴書としての機能をもっています。現在世界で 100 近くの版が欧州評議会の認定を受けていますが、現行の版では、大半のページが4技能および口頭のやりとりに関する A1～C2 のチェックシートに割かれています。

さて、チェックシート形式の自己評価表だけなら、<言語ポートフォリオ>が紹介されるずっと以前から私たちの間でも実践があったはずですが。たとえば「中級」クラスの新学期に前年度何を勉強したか思い出してもらうのに配布する「フランス語で何ができますか」アンケートや、教科書の巻末に付いた既習項目確認表のことです。これらをポートフォリオと呼ぶことはできるのでしょうか。

ヨーロッパでは現在、<言語ポートフォリオ>のチェックシートの比重の高さ、異言語異文化体験をふり返る場としては柔軟性に欠けることの指摘が始まっています。Alter Portfolio ということばも聞かれます。ふり返る場で、何を、どのようにふり返るか、なぜふり返るか、改めて議論することが求められているようです。

一方、日本の小中学校の教育現場では、10 年前から総合学習の導入にともないポートフォリオ評価の概念が取り入れられ、すでに多くの実践報告があります。私たちの教室に来る高校生、大学生にとっては、ポートフォリオ評価はすでに新しいものではないということです。私たちよりも早くポートフォリオとは何か経験している学生が、硬直的なチェックシートをポートフォリオと呼ぶことに、違和感を抱く場合があるかもしれません。

ポートフォリオはまた、今日 FD の分野、教員の再訓練の場にさかんに導入提案されています。教室実践をふりかえる道具としてです。

ポートフォリオ概念の活用について、各現場の独創性が要求される段階に来ていると思います。

今日はまず、教育学がご専門の加藤先生といっしょに、ポートフォリオ評価の重要性についておさらいしたいと思います。日本の教育現場におけるポートフォリオの実践と最近の研究動向についてもご紹介いただきます。そのあと、Pungier さんから「日本人学生のための<言語ポートフォリオ>の工夫」について、福島さんから「ポートフォリオの理論的背景の考察から出発する取組み」について聞きます。

**KATO Yukitsugu** (Professeur émérite de l'Université Sophia, pédagogie) :

<Qu'est-ce qu'un portfolio?>

L'introduction du portfolio dans l'enseignement japonais est liée à celle des matières dites "générales" dans le primaire et au collège. On a choisi de rassembler des "traces d'apprentissage" sous forme de portfolio pour "évaluer" l'apprentissage actif lors duquel les enfants définiront des tâches et mèneront à bien leur résolution grâce à une réflexion personnelle.

Il existe de nombreuses façons de présenter les traces d'apprentissage collectées tout au long de l'année scolaire. Ainsi, suivant les enseignants, le portfolio pourra contenir des plans des activités avec leurs objectifs, diverses productions écrites, des devoirs, des auto-évaluations et des évaluations par des tiers, des commentaires et suggestions de l'enseignant, des commentaires des parents, ou encore des résultats d'examens et un rapport final. Mis à part la collecte de traces d'apprentissage du début à la fin de celui-ci, seront également retenues les productions écrites les plus significatives ainsi que des informations que l'enfant et l'enseignant auront sélectionnées ensemble.

Il faudra d'abord saisir la démarche de collecte de toutes les traces d'apprentissage. N'étant pas encore familiarisé avec ce type d'évaluation, on portera son attention sur le "processus" d'apprentissage et les traces seront donc collectées dans cette optique.

C'est l'enfant lui-même qui les collectera. Il devra de sa propre initiative adopter un regard rétrospectif vis-à-vis de son apprentissage qui lui permettra de le faire progresser.

Dans les établissements où le portfolio est utilisé, on attache beaucoup d'importance à cette réflexion rétrospective tout au long de l'apprentissage, on a donc mis en place des "heures de portfolio".

<Quels sont les objectifs du portfolio?>

L'objectif premier du portfolio est de toute évidence l'évaluation du processus d'apprentissage. Jusqu'à présent, le travail d'évaluation était sommatif : il se résumait à des examens sanctionnant les connaissances finales de l'apprenant, des exposés ou encore diverses productions écrites. Le portfolio, quant à lui, ne se limite pas au produit final que constituent les résultats scolaires, il témoigne des différents stades de l'apprentissage. Les questions posées sont : de quelle manière faut-il interpréter ces résultats et quels sont les points à approfondir par la suite?

Ce qui nous amène au deuxième objectif du portfolio : le développement des compétences d'auto-apprentissage, d'auto-formation et de la compétence à mener une réflexion. On pourrait dire que c'est là la capacité à définir les tâches à venir, y réfléchir par soi-même et pouvoir juger pour mener à bien leur résolution. Ce sont des métaconnaissances telles que déployer des stratégies pour résoudre un problème, s'observer soi-même en train de travailler de la façon la plus objective possible, rechercher sans cesse l'amélioration.

Il est crucial de développer les métaconnaissances des enfants. Nous arrivons ainsi au dernier objectif du portfolio : la capacité d'auto-évaluation. L'évaluation a été mise en place pour que les enseignants puissent mettre des notes. L'évaluateur était donc l'enseignant. Les buts et critères d'évaluation ont été fixés par ces derniers sans que les enfants ne prennent part au processus de décision. Le portfolio s'oppose à cette vision traditionnelle de l'évaluation. Dans cette nouvelle approche, les enfants participent de leur propre initiative au travail d'évaluation. Ils définissent les objectifs et évaluent les résultats eux-mêmes mais surtout, ils analysent rétrospectivement leurs résultats et réfléchissent aux objectifs suivants.

## 研究発表 Communications

16:50～17:20 12階大会議室 ; Grande salle du 12<sup>e</sup> étage

司会 Modérateur : Hervé COUCHOT (上智大学 Université Sophia)

### Enseigner l'étymologie en classe de FLE

Sébastien JAFFREDO (東京日仏学院 Institut franco-japonais de Tokyo)

Peut-on enseigner l'étymologie à un public d'apprenants du FLE au Japon ? Existe-t-il un besoin des apprenants ? Quel équilibre trouver entre l'approche didactique et l'aspect récréatif ?

Ce compte-rendu d'une expérience de 2 ans d'enseignement de l'étymologie à un public adulte japonais permettra de répondre à ces questions.

Ce cours, dispensé à l'Institut franco-japonais de Tokyo en niveau C1 du CCER, a d'abord été conçu comme un cours de civilisation : l'histoire de la langue est un prétexte à découvrir l'histoire des idées, des représentations mentales, mais aussi l'histoire des peuples, la culture, la civilisation matérielle.

Mais l'histoire de la langue, en particulier du lexique, est également un outil pour la maîtrise du français : par l'approfondissement sémantique qu'elle nécessite, par les mises en relations entre mots connus ou inconnus qu'elle permet, l'étymologie est un outil puissant d'appropriation du lexique.

Notre exposé détaillera cette expérience en suivant les trois séquences suivantes :

1. Origine du projet et élaboration de la formule ;
2. Le public : niveau, attentes, ressenti ;
3. Présentation du dispositif pédagogique

\*

17:20～17:50 12階大会議室 ; Grande salle du 12<sup>e</sup> étage

司会 Modérateur : Hervé COUCHOT (上智大学 Université Sophia)

### Médiation culturelle en classe de langue : l'expérience des « classes jointes européennes » à l'Université des langues étrangères de Tokyo

François ROUSSEL, Raquel RUBIO, Vincenzo SPAGNOLO  
(東京外国語大学 Université des langues étrangères de Tokyo),  
Alison STEWART (学習院大学 Université Gakushuin)

L'expérience des « classes jointes européennes » menée depuis 3 ans par quatre enseignants de l'université des langues étrangères de Tokyo consiste, à la base, à offrir aux élèves de 4 classes de langues différentes (allemand, anglais, espagnol, français) l'occasion d'échanger (dans leurs langues cibles respectives et en assurant la traduction en japonais) des informations sur leurs pays « de spécialité » respectifs, lors de « classes jointes » réunissant successivement ces classes deux par deux.

Exigeant des apprenants un travail approfondi de recherches sur la culture et la société des pays concernés, puis l'exposition orale de ces réalités en langue cible tout en assurant une traduction en japonais, le dispositif place les apprenants en position de médiateurs non seulement du point de vue linguistique mais aussi du point de vue culturel.

C'est plus particulièrement sous l'angle de cette compétence de « médiation culturelle » que nous chercherons à évaluer la portée et les effets de cette expérience, à travers notamment l'analyse détaillée de « questionnaires d'évaluation » remplis par les apprenants.

17:50~18:20 12階大会議室 ; Grande salle du 12<sup>e</sup> étage

司会 Modérateur : 國枝 孝弘 KUNIEDA Takahiro (慶應義塾大学 Université Keio)

**Enseignement coopératif du FLE par un professeur natif et un professeur non natif, et pédagogie du projet**

立花英裕 TACHIBANA Hidehiro, Michel SAGAZ  
(早稲田大学 Université Waseda)

---

On déplore souvent, au Japon, le manque de motivation des étudiants dans l'étude du français. C'est notamment le cas lorsqu'il s'agit de son étude comme deuxième langue étrangère obligatoire. Cependant, la motivation n'apparaît pas *ex-nihilo*, et « Comment la générer ? » constitue une véritable problématique.

C'est dans cette perspective de réflexion, entre autres, que nous avons abordé l'élaboration d'une démarche originale d'enseignement-apprentissage du FLE, fondée principalement sur deux piliers :

- la coopération de deux professeurs de français – l'un japonais, l'autre français. Nous opérons en même temps, dans la même salle de cours, avec les mêmes étudiants. Cette coopération repose sur la mise en commun de nos compétences –notamment linguistiques et culturelles– mais aussi sur la rencontre de nos individualités.

- la mise en place d'un projet de cours à travers la réalisation d'un film court par les étudiants à la fin du semestre. L'atteinte de cet objectif demande l'adhésion des étudiants au projet proposé par les professeurs. Un contrat didactique s'établit donc au sein du cours, et il requiert l'investissement des étudiants dans l'étude du français. En effet, l'acquisition de la langue –en tant qu'outil– devient une condition *sine qua non* pour la bonne marche du projet.

\*

18:20~18:50 12階大会議室 ; Grande salle du 12<sup>e</sup> étage

司会 Modérateur : 國枝 孝弘 KUNIEDA Takahiro (慶應義塾大学 Université Keio)

**Accueil d'une stagiaire FLE au sein d'un programme d'enseignement du français : le cas du Département de Français de l'Université Sophia**

Aurélie HEUSCHLING, 田中幸子 TANAKA Sachiko  
(上智大学 Université Sophia)

---

Au cours de l'année 2007-2008, le Département de Français de l'Université Sophia a accueilli une stagiaire de Master 2 de FLE de l'Université Stendhal-Grenoble III.

Encadrée par Sachiko Tanaka, le stage d'Aurélie Heuschling a eu comme principal objectif de mettre en place des activités complémentaires au manuel *Métro Saint-Michel 2* qui est utilisé dans les classes de 2<sup>e</sup> année. Ces activités mises en ligne sur la plateforme Moodle de l'université visent à donner l'opportunité aux étudiants de réemployer et d'approfondir les notions vues en classe à partir, par exemple, de documents authentiques ou de quizz. L'activité d'élaboration, fruit d'un intense travail entre la stagiaire et son maître de stage, a permis de définir puis de répondre de façon précise aux besoins des étudiants dans leur apprentissage du français.

De plus, la stagiaire a régulièrement assisté aux cours, communiqué avec les professeurs travaillant en équipe pour les étudiants de 2<sup>ème</sup> année (Ayako Kitamura, Hervé Couchot et Sachiko Tanaka) pour participer aux activités menées en classe, aiguillant les apprenants lors des activités de groupe notamment.

Dans cette communication, on présentera concrètement comment l'accueil de stagiaires FLE, jeunes et dynamiques, peut soutenir l'apprentissage des étudiants japonais et apporter un dynamisme dans une équipe de professeurs. Analyse des comportements des étudiants japonais dans un dispositif d'apprentissage à distance pour la préparation à des études en France.



## 研究発表 Communications

16:50～17:20 11階第19会議室 11<sup>e</sup> étage, Salle19

司会 Modérateur : 大木充 OHKI Mitsuru (京都大学)

### メタファー理論のフランス語教育への応用

治山純子 HARUYAMA Junko (東京大学大学院博士後期課程)

熟語の習得は外国語学習において重要であるにも関わらず、構成する語彙の意味から熟語全体の意味を予測することの難しさゆえに、難解なものとされてきた。本発表では、認知意味論の立場から、熟語の動機付けを明らかにし、メタファー理論を用いることで熟語習得が容易となり、かつ長期にわたって記憶に残ることを示す。

熟語の動機付けとなるメカニズムには、メタファー・メトニミー・慣用的知識が存在する(Kövecses 2002)。Gibbsらの母語話者への熟語の実験で抽出された概念メタファーを、逆のプロセスで外国語学習へ応用する。つまり、フランス語の幾つかの熟語の基盤となる概念メタファーを提示し、マッピングを示し、体系的に分析・説明する。

例えば、手に関するメタファー的熟語を、手が人を表すというメトニミー(en mains propres)、手に持つことは支配することというメタファー(avoir la haute main sur quelqu'un)などから説明し、概念メタファー、マッピングの詳細を分析する。その他に、身体性に基づくメタファーとして目を使った熟語の分析も行う。

さて、このようなメタファー的熟語には感情を示すものが多い。感情表現も難解なものとされてきたが、感情を示すメタファー的熟語は、基盤となる概念メタファー、起点領域と目標領域、イメージ・スキーマ、身体的基盤などのメカニズムを捉えておけば、理解も習得も容易になる。なぜなら、上記の認知意味論の手法の導入により、メタファー的言語表現を創出するに至った過程を明確にし、概念レベルでの理解へとつながるからである。そのメカニズムの基盤が文化的であるものに関しては、その説明によりフランス語圏の文化・文明へのよりよい理解が得られる。

上記のとおり、メタファー的熟語のメカニズムを示し、中でも感情を表す熟語については精緻化された体系を構築し、外国語教育への応用を提示する。

\*

17:20～17:50 11階第19会議室 11<sup>e</sup> étage, Salle19

司会 Modérateur : 大木充 OHKI Mitsuru (京都大学)

### フランス語中級学習者・上級学習者・母語話者における長さ強さの比較: 科学研究費補助金課題番号 18520452 中間報告(2)

井上 美穂 INOUE Miho (上智大学)

小島慶一 KOJIMA Keiichi (聖徳大学)

大井川朋彦 OOIGAWA Tomohiko (上智大学大学院博士後期課程)

科学研究費補助金を使い、課題名『音声リズムにおける「らしさ」の解明と外国語教育への応用』という研究を行っている。言語の「らしさ」の特徴は、単音レベルではなく、韻律レベルに存在すると考え、韻律的特徴を構成する「高さ・強さ・長さ」の3項目について研究を進めている。

2007年秋のフランス語教育学会では、「長さ」に注目し、次の分析結果を発表した。(1) 文末の音節については、日本人学習者よりも、フランス語母語話者の方が、長さが長い。(2) 文に占める母音の割合の平均値は、中級学習者をもっとも大きく、母語話者と上級学習者にはほとんど差がなかった。1番の結果は従来の説を裏付け、2番の結果は今まであまり言われなかった発音指導内容の可能性を示唆した。すなわち、「子音をはっきりと発音しなさい」という指示によって、子音の長さを伸ばし、文中における子音の長さの割合を増やすという発音指導である。

今回の学会では、「長さ」と「強さ」という2つの韻律要素を組み合わせた分析の結果を発表する。使用データは前回と同じ5つの文に含まれる43個の音節で、5人の母語話者・14人の上級学習者・16人の中級学習者から採取したものである。発表では、母語話者の文末の音節には、長さは長い、強さはさほどではないものがある一方、日本人学習者の同じ文末の音節は長く強く発音されている例があることを示す。そして文末の発音に関し、新たな指導内容を提案したい。

17:50~18:20 11階第19会議室 11<sup>e</sup> étage, Salle19

司会 Modérateur : 山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshiro ((財)日本私学教育研究所)

**フランス語マルチメディア Web 辞書開発**

大久保政憲 OKUBO Masanori (千葉工業大学)  
 井上 美穂 INOUE Miho (上智大学)  
 大木 充 OHKI Mitsuru (京都大学)  
 伊藤 直哉 ITO Naoya (北海道大学)

ホームページから手軽に参照することのできる仏和辞書の制作を試みてきたが、辞書発信システムが完成し、また、肝心の辞書データについても、使用頻度の高い 約 2000 見出し語について、ひととおりの編集が終わったので、それについて報告する。

このシステムの特徴は、見出し語の追加や削除、あるいは記述内容の訂正などが Web 上で容易にできることである。ホームページの画面から直接編集することもできれば、XML ファイルに内容を記述して一括登録することもできる。印刷媒体では考えられないこの特徴を生かせば、日常的にデータを「鍛える」ことが可能となる。

見出し語の選定にあたっては、既存の仏和辞典や、語彙学習教材を参考にするだけでなく、"Le Monde sur CD-ROM, 2003-2004" における単語の出現頻度を抽出して、既存のものと比較検討した。

例文については、これまでに 2300 例文を作成し、そのうち、約 1800 例文については音声も付けた。また、約 2000 見出し語の録音も完成した。

辞書検索には、次の5つのパターンは用意した。

a. 前方一致検索, b. 完全一致検索, c. 部分一致検索, d. 訳語からの検索 (例文の訳語は検索対象ではない), e. 例文内検索 (フランス語例文に含まれる語句を前方一致検索)

なお、これは科学研究費による研究 (研究課題:「外国語サイバー・ユニバーシティ用マルチメディア辞書開発研究」)の成果である。

\*

18:20~18:50 11階第19会議室 11<sup>e</sup> étage, Salle19

司会 Modérateur : 山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshiro ((財)日本私学教育研究所)

**交換留学における受け入れプログラム**

横山理 YOKOYAMA Osamu (フランス甲南学園トゥレーヌ高等部・中等部)

フランス甲南学園トゥレーヌは、フランス中央部トゥレーヌ地方にある文部科学省認定の在外教育施設、すなわち日本の海外校(高等部・中等部)である。昨年(2007年)4月、私は当校に校長として赴任したのだが、この1年間の私の仕事を一言で要約すると「何故フランスか?」を明確にすることだった。具体的には以下の作業に着手した。

1. 「多様性」を教育理念の根幹に位置づける。2. カリキュラムの全面的改変(複数外国語学習の徹底)。3. ヨーロッパ共通参照枠に沿った語学(日本語を含めた)教育プログラム。4. フランス現地校との交流

今回は、4. のフランス現地校との交流について報告したい。

2007年9月、フランス甲南学園とパリ近郊にあるカミーユクローデル校との間で、短期交換留学に関する以下の合意がなされた。2007年11月29日から12月6日までの8日間、甲南生12名がクローデル校で学習し、ホームステイ先に宿泊する。2008年1月17日から24日までの8日間、クローデル校生12名はフランス甲南学園で学習し、寮の4人部屋に宿泊する(フランス人2名、日本人2名の構成)、という内容である。両校とも「日仏高等学校ネットワーク(通称 COLIBRI)」に加盟しており、したがって、このように極めて短期間に交換留学が実現したわけだが、他方、私自身は以前から交換留学について疑問をいくつか持っていた。そのひとつに、留学生に対する「受け入れプログラム」がある。今回の発表では、私たちの作成した8日間のプログラムとそれを実践することによって学習した点について報告したい。フランス甲南学園は先に述べたように海外校というきわめて特殊な教育機関なのだが、その特殊性を通して日本の高等学校の参考になるものを見出すことができれば、と期待している。



**SJDFのメーリングリストに入りませんか  
Inscrivez-vous à la liste de diffusion de la SJDF**

リストに参加するには、sjdf\_ml-owner@yahoogroups.jp 宛てに、  
以下の項目を書いたメールをお送り下さい。

Pour vous abonner à la liste, envoyez un message à  
sjdf\_ml-owner@yahoogroups.jp en précisant

- 1) votre nom / お名前 (漢字表記とローマ字表記の両方)
- 2) le nom de votre établissement / ご所属
- 3) votre adresse électronique / 配信を受けたいアドレス 1つ

日本フランス語教育学会

〒150-0013

東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館 503

sjdf@nifty.com

<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>